ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЗОРЫ

НА ПЕРЕКРЁСТКЕ КУЛЬТУР: ЗАМЕТКА О ПРОЕКТЕ ПО «ВОСЬМИКНИЖИЮ ПСЕВДО-КЛИМЕНТА РИМСКОГО» В ТРАДИЦИИ ХРИСТИАНСКОГО ЕГИПТА

Алексей Александрович Морозов

доктор филологических наук (греческие исследования)
доктор теологии
преподаватель-ассистент кафедры патристики и истории Церкви
факультета теологии Фрибурского университета (Швейцария)
alexey.morozov@unifr.ch

Для цитирования: *Морозов А. А.* На перекрёстке культур: заметка о проекте по «Восьмикнижию Псевдо-Климента Римского» в традиции христианского Египта // Библия и христианская древность. 2025. № 2 (26). С. 201–212. DOI: 10.31802/BCA.2025.26.2.007

Аннотация

УДК 2-66 (271) (801/82)

В настоящем обзоре предлагается краткое описание международного исследовательского проекта, посвящённого «Восьмикнижию Псевдо-Климента» в арабской и коптской традициях. Во вводной части рассматриваются псевдоэпиграфическая природа текста, его канонический состав и место в восточнохристианской традиции. Особое внимание уделяется коптским версиям — сахидской и бохайрской, представленным как самостоятельные этапы в истории перевода и адаптации греческого канонического материала в культурный контекст христианского Египта. Излагаются основные цели и направления проекта, включающие подготовку критического издания, сравнительный анализ коптского и арабского текста, а также разработку цифровой синоптической платформы. Отдельно описываются методологические подходы и состав международной исследовательской группы, реализующей проект во Фрибурском университете (Швейцария).

Ключевые слова: «Восьмикнижие Псевдо-Климента», коптский язык, сахидский диалект, бохайрский диалект, арабские переводы, церковное право, христианский Египет, греческие каноны, текстология.

At the Crossroads of Cultures: A Note on the «Pseudo-Clementine Octateuch» Project Within the Tradition of Christian Egypt

Alexey A. Morozov
PhD in Philology (Greek Studies)
PhD in Theology
Lecturer-Assistant at the Department of Patrology
and History of the Church at the Faculty of Theology
of Fribourg University (Switzerland)
alexey.morozov@unifr.ch

For citation: Morozov, Alexey A. "At the Crossroads of Cultures: A Note on the 'Pseudo-Clementine Octateuch' Project Within the Tradition of Christian Egypt". *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (26), 2025, pp. 201–212 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2025.26.2.007

Abstract. This review offers a brief overview of an international research project dedicated to the «Pseudo-Clementine Octateuch» in the Arabic and Coptic traditions. The introductory section discusses the pseudepigraphic nature of the text, its canonical composition, and its place within the Eastern Christian tradition. Special attention is given to the Coptic versions — Sahidic and Bohairic — presented as independent stages in the history of the translation and adaptation of Greek canonical material into the cultural context of Christian Egypt. The main goals and directions of the project are outlined, including the preparation of a critical edition, a comparative analysis of the Coptic and Arabic texts, and the development of a digital synoptic platform. The methodological approaches and the composition of the international research team carrying out the project at the University of Fribourg (Switzerland) are also described.

Keywords: «Pseudo-Clementine Octateuch», Coptic language, Sahidic dialect, Bohairic dialect, Arabic translations, canon law, Christian Egypt, Greek canons, textual criticism.

Псевдоэпиграфическая литература — явление, весьма распространённое в истории христианской письменности, особенно в первые века. Наряду с апокрифическими Евангелиями, посланиями и деяниями, приписываемыми непосредственно ученикам Иисуса Христа — апостолам, существует также значительный корпус текстов, связанных с мужами апостольскими — представителями второго поколения христианских авторов. Одной из таких фигур стал Климент Римский, третий епископ Рима[1], воспринимаемый древней традицией как ученик апостолов Петра и Павла[2]. Его имя было использовано для создания целого комплекса позднейших сочинений.

Авторитет Климента в древней Церкви был столь велик, что ему были приписаны разнообразные тексты самого разного жанра: от канонически значимого «Первого послания к Коринфянам», признанного подлинным[3], до произведений явно позднего происхождения — таких как «Псевдоклиментины», «Послания к девам», «Апостольские установления» и даже собственное «Восьмикнижие». Эта последняя группа — особенно интересна в контексте культурной трансляции и взаимодействия, поскольку включает тексты, сохранившиеся в греческой, сирийской, коптской, арабской и эфиопской традициях[4].

1. Проект «Живая традиция: “Восьмикнижие Псевдо-Климента” как исторический источник от поздней Античности до арабо-мусульманского Средневековья»

С 1 сентября 2023 г. на кафедре патристики и истории древней Церкви Фрибурского Университета (Швейцария) реализуется международный

1 См.: *Irenaeus Lugdunensis*. Adversus haereses III, 3, 3 // SC. 211. P. 34: «Post eum tertio loco ab apostolis episcopatum sortitur Clemens, qui et uidit postolos ipsos, et contulit cum eis et cum adhuc insonantem praedicationem apostolorum et traditionem ante oculos haberet, non solus: adhuc enim multi supererant tunc ab apostolis docti».

2 См., например: *Epiphanius Cyprius*. Panarion 27, 6, 2 // GCS NF. 10/1. S. 309: «…εἶτα Κλήμης, σύγχρονος ὢν Πέτρου καὶ Παύλου, οὗ ἐπιμνημονεύει Παῦλος ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους ἐπιστολῇ».

3 К числу самых ранних источников, подтверждающих атрибуцию послания Клименту Римскому и свидетельствующих о его высоком авторитете в церковной практике (в том числе, о его публичном чтении в христианских собраниях), относится письмо Дионисия Коринфского (~170 г.), сохранившееся в пересказе Евсевия Кесарийского: *Eusebius Caesariensis*. Historia ecclesiastica IV, 23, 25 // SC. 31. P. 205.

4 Более подробно о текстах, приписываемых Клименту Римскому, см.: *Morozov A., Mali F.* Littérature pseudépigraphique — Clément de Rome et sa postérité» // Revue suisse d’histoire religieuse et culturelle. 2023. Vol. 117. P. 185–190.

четырёхлетний научный проект под руководством профессора Франца Мали (Franz Mali): «Живая традиция: “Восьмикнижие Псевдо-Климента” как исторический источник от поздней Античности до арабо-мусульманского Средневековья»[5] (финансируемый Швейцарским национальным научным фондом, № 215246)[6].

Целью проекта является подготовка критического издания и немецкого перевода арабской и коптской версий «Восьмикнижия Псевдо-Климента», а также их синоптическое сопоставление с сохранившимися греческими фрагментами и другими древневосточными редакциями, в частности с сирийской и эфиопской[7]. Уникальность подхода заключается в том, что арабские переводы впервые рассматриваются не только как отражение утраченных греческих прототекстов, но и как самостоятельные юридические и культурные документы своей эпохи — Коптской Церкви в исламизированном Египте.

В рамках данного проекта особое внимание уделяется коптскому переводу «Восьмикнижия», дошедшему до нас благодаря двум версиям — сахидской и бохайрской, и включившему тексты, которые стали основой для коптского церковного права. Несмотря на то, что «Восьмикнижие» известно главным образом по арабским рукописям, именно Коптская Церковь Египта собрала, сохранила и передала этот корпус текстов, адаптируя его на протяжении веков к новым литургическим, богословским и социальным условиям.

Профессор Франц Мали (Franz Mali) отвечает за общую координацию научных работ, а также за анализ частично сохранившихся греческих источников, на которых основаны рассматриваемые тексты. Ключевую роль в изучении арабской версии «Восьмикнижия» играет доктор Андреас Элльвардт (Andreas Ellwardt), занимающийся текстологическим анализом и подготовкой издания трёх арабских редакций текста. Также в проекте участвует доктор Росио Дага Портильо (Rocío

5 Оригинальное название проекта на немецком: «Lebendige Tradition: Der pseudoklementinische Oktateuch als historisches Dokument von der Spätantike bis ins arabisch-muslimische Mittelalter».

6 Описание проекта дано на сайте Швейцарского национального научного фонда. URL: https://data.snf.ch/grants/grant/215246.

7 Более подробные указания на параллели между различными языковыми традициями текста см.: *Faivre A.* La Didascalie des apôtre // Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. Vol. 3: De Clément d'Alexandrie à Eusèbe de Césarée / éd. par B. Pouderon. Paris, 2017. (L'Âne d'or; 65). P. 495–510, особенно P. 497.

Daga Portillo), исследующая социально-правовой и исламский контекст, в котором функционировали арабские переводы «Восьмикнижия», с особым акцентом на эпоху перехода от фатимидского к аюбидскому правлению. Её работа позволяет выявить механизмы взаимодействия между христианским и мусульманским правом в средневековом Египте. Что касается реконструкции коптской правовой традиции как в позднеантичный, так и в исламский периоды, то эта тематика находится в центре научных интересов доктора Даниэля Вошера (Daniel Vaucher). Он анализирует «Восьмикнижие» в контексте других канонических сборников и готовит исторический комментарий к корпусу. Наконец, работа над коптскими версиями «Восьмикнижия» ведётся автором настоящей статьи. В рамках данного проекта я отвечаю за подготовку критического издания двух коптских редакций текста, их сопоставление с арабскими переводами (в сотрудничестве с доктором Андреасом Элльвардтом), а также за участие в разработке цифровой синоптической платформы, отражающей взаимосвязи между различными языковыми традициями.

Проект имеет не только текстологическое, но и культурно-историческое значение: он позволяет проследить, как античные идеи церковного устройства были восприняты, переработаны и адаптированы в новом арабоязычном и мусульманском контексте, оставаясь при этом живой частью канонической и литургической практики Коптской Церкви вплоть до Нового времени.

Таким образом, «Восьмикнижие Псевдо-Климента» предстаёт не музейным артефактом, а динамическим текстом, непрерывно развивавшимся и отражающим многоуровневые процессы трансляции, адаптации и сопротивления в истории восточного христианства.

2. Состав «Восьмикнижия Псевдо-Климента» в сирийской, арабской и коптской редакциях

По составу «Восьмикнижие Псевдо-Климента» представляет собой сложный и многослойный корпус церковно-правовых текстов, сохранившихся в трёх относительно автономных, но связанных между собой традициях — сирийской, арабской и коптской. Хотя все три версии восходят к одному и тому же древнему греческому источнику, каждая из них демонстрирует собственную структуру, редакционную логику и уникальную текстовую историю.

2.1. Сирийская редакция

Сирийская версия «Восьмикнижия», подробно изученная Франсуа Но[8], включает восемь книг, начинающихся с «Testamentum Domini» (CPG 1743) и заканчивающихся «Canones apostolorum» (CPG 1740). Однако содержание этих восьми книг не полностью совпадает с арабской или коптской версиями. Например, сирийская книга VII не имеет арабского и коптского эквивалента, а арабская и коптская книга III, содержащая «Traditio Apostolica» (CPG 1737), отсутствует в сирийской передаче. Такой дисбаланс свидетельствует о различиях в источниках и принципах компиляции.

2.2. Арабская редакция

Арабское «Восьмикнижие», несмотря на схожую структуру (восемь книг), опирается на иной набор текстов. Книга I соответствует «Testamentum Domini»; книга III содержит «Traditio Apostolica», отсутствующую в сирийской версии; книги IV–VIII используют переработанный материал из VIII книги «Апостольских постановлений» (CPG 1730), но в ином объёме и последовательности. Арабская версия известна в трёх различных редакциях[9], из которых наиболее изучена — опубликованная Ж. и А. Перье («127 канонов апостолов»), хотя она и страдает рядом филологических и переводческих упрощений[10].

В рамках текущего проекта осуществляется критическая работа по выявлению всех трёх арабских версий и их соотнесению с коптскими и греческими прототекстами, что позволяет по-новому взглянуть на передачу канонических текстов в арабоязычном христианском мире.

8 Этот исследователь опубликовал французский перевод сирийской редакции «Восьмикнижия», тогда как сам сирийский текст остаётся на данный момент неизданным, см.: La version syriaque de l'Octateuque de Clément / trad. en franç. par F. Nau. Paris, 1913. (Ancienne littérature canonique syriaque; 4).

9 Речь идёт о трёх арабских переводах: (1) «Восьмикнижии Псевдо-Климента», включающем первую книгу с текстом «Testamentum Domini» и, вероятнее всего, восходящем непосредственно к греческому оригиналу; (2) «Семикнижии» — версии без первой книги, сопровождающей бохайрский коптский текст в рукописях; и (3) редакции, известной под названием «127 канонов апостолов» (также без «Testamentum Domini»), которая, по-видимому, основана на сахидской коптской версии.

10 Les «127 canons des Apôtres» / texte ar. en partie inéd., publ. et trad. franç. d'après les mss de Paris, Rome et Londres par J. Périer et A. Périer. Paris, 1912. (PO; 8/4).

2.3. Коптская редакция

Коптская традиция, несмотря на то что не включает книгу I арабского «Восьмикнижия», сохранила собственную компиляцию, известную в научной литературе как «Семикнижие». В её основе лежат тексты на сахидском диалекте, впоследствии переведённые на бохайрский. Этот перевод представляет собой своего рода бохайризированный сахидский текст, адаптированный под структуру арабского «Восьмикнижия».

Таким образом, в коптской редакции мы имеем следующие соответствия:

- книги I–VI «Семикнижия» соответствуют книгам II–VII арабского «Восьмикнижия» и охватывают «Canones ecclesiastici» (CPG 1739);
- книга VII коптского текста соответствует книге VIII арабского «Восьмикнижия», содержащей «Canones apostolorum» (CPG 1740);
- «Testamentum Domini» полностью отсутствует, хотя фрагмент данного произведения и известен в литургических бохайрских сборниках, содержащих чинопоследование освящения мира[11].

Вопреки внешнему структурному сходству, три версии «Восьмикнижия» представляют собой независимые компиляции с различной степенью зависимости от греческого прототекста, различиями в структуре, составе и богословском акценте. Тем не менее их сопоставление в рамках синоптического издания позволяет не только реконструировать более ранние стадии текста, но и понять локальные особенности церковной практики в сирийской, коптской и арабохристианской традициях.

3. Две коптские версии «Восьмикнижия Псевдо-Климента»

Касательно коптского перевода текста, над которым я непосредственно работаю, на сегодняшний день мы располагаем двумя коптскими версиями «Восьмикнижия Псевдо-Климента» — сахидской и бохайрской,

11 Речь идёт о бохайрском переводе «Мистагогии», соответствующем 27-й главе первой книги «Testamentum Domini» в её сирийской редакции. Указанный коптский текст опубликован в: *Burmester O. H. E.* The Coptic and Arabic Versions of the Mystagogia // Le Muséon. 1933. Vol. 46. P. 203–235.

каждая из которых представляет собой не только языковую, но и культурно-историческую форму рецепции одного и того же текста. Сахидская версия восходит к греческим источникам позднеантичного канонического корпуса, однако имеет собственную структуру, внутреннюю логику и текстовую судьбу.

3.1. Сахидская версия: основа для перевода

Данная версия, написанная на южном диалекте коптского языка, то есть на диалекте Верхнего Египта, представляет собой древнейшую коптскую форму текста, сформировавшуюся, вероятно, не позднее IX–X вв., что соответствует датировке основных рукописей, в которых он сохранился. В этой редакции текст делится на две основные части: «Canones ecclesiastici» (78 канонов) и «Canones apostolorum» (71 канон)[12].

Обе части дошли до нас в составе рукописей, в том числе происходящих из Белого монастыря, а также в виде нескольких фрагментов, сохранившихся в европейских и американских собраниях (Лондон, Париж, Москва, Каир, Кембридж)[13]. Именно этот сахидский текст стал основой для позднейшей бохайрской переработки.

3.2. Бохайрская версия: перевод, адаптация, трансформация

Бохайрская версия (на диалекте Нижнего Египта) была создана в конце XVIII — начале XIX в. по инициативе церковных кругов, стремившихся сохранить и систематизировать древнее каноническое наследие.

12 Существуют два основных квазидипломатических издания данного коптского текста, основанных на разных рукописях. Первое издание воспроизводит текст по рукописи (CMCL.BD; CLM 27), хранящейся в Британской библиотеке: Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae / syr. ed. P. De Lagarde. Lipsiae, 1856. P. 209–291. Второе издание выполнено по рукописи из библиотеки Коптского патриархата: *Bouriant U.* Les Canons apostoliques de Clément de Rome. Traduction en dialecte copte thébain d'après un manuscrit de la bibliothèque du patriarche Jacobite de Caire // Recueil des travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. 1884. Vol. 5. P. 199–216; 1885. Vol. 6. P. 97–115.

13 Более подробно о рукописной традиции сахидского текста нами было рассказано на 21-й ежегодной встрече Ассоциации франкоязычной коптологии (AFC), состоявшейся в Страсбурге 30 мая 2024 г. Публикация доклада под названием «L'Octateuque pseudo-clémentin dans le christianisme égyptien: nouvelles perspectives sur sa transmission» планируется в сборнике материалов конференции, который выйдет в серии «Cahiers de la Bibliothèque Copte».

Перевод был выполнен Георгием ибн Космой, как об этом свидетельствует колофон одной из рукописей, находящейся в Берлине[14]. Работа велась при патриархе Марке VIII (правил в 1796–1809)[15] и, по всей видимости, отражала интерес к реставрации коптской идентичности в условиях возросшего внешнего внимания к христианам Египта.

Бохайрская версия представляет собой «Семикнижие», лишённое первого арабского тома («Testamentum Domini»). Однако структура текста явно ориентирована на арабское «Восьмикнижие»: в рукописях используются двойные заголовки («третья книга <…> которая является четвёртой»[16] и т.п.), введена чёткая семикнижная структура с параграфами-заключениями, а также соответствие между коптскими и арабскими номерами книг. Во всех трёх рукописях, содержащих бохайрскую версию, коптский текст сопровождается арабским переводом, расположенным в правом поле[17].

3.3. Характеристика перевода

На данном этапе проекта, благодаря проведённому лингвистическому анализу, стало возможным утверждать, что бохайрская версия представляет собой дословную кальку с сахидского оригинала, в которой сохраняются не только лексика и порядок слов, но и грамматические конструкции, нехарактерные для бохайрского диалекта. Часто используется так называемое бохайризированное сахидское письмо — форма, при которой сахидская морфология частично адаптирована к бохайрской графике, однако сохраняются многочисленные отклонения от классических норм[18].

144 Ms. Cairo, Library of the Coptic Patriarchate, Canon 10, fol. ⲣⲕⲁ̅ⲛ

15 См.: *Shoucri M.* Marc VIII // The Coptic Encylopedia. New York (N. Y.), 1991. Vol. 5. P. 1538–1539.

16 Бохайрский текст, основанный на единственной рукописи, хранящейся в Берлине, был опубликован в издании: The Apostolical Constitutions or Canons of the Apostles in Coptic / ed. and transl. by H. Tattam. London, 1848. См. пример заголовка данного издания: ⲡⲓϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲅ̅· <…> ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲅ̅ⲇ̅ (Ibid. P. 93).

17 Речь идёт об одной рукописи, которая в настоящее время хранится в Берлине (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Ms. or. quart. 519), а также о двух манускриптах из Библиотеки Коптского патриархата (Canon 9 и Canon 10). Все три рукописи датируются первой половиной XIX в.

18 Более подробно об указанных отклонениях в бохайрской версии текста нами также было рассказано на 21-й ежегодной встрече Ассоциации франкоязычной коптологии (AFC).

Особое внимание заслуживают маргинальные исправления, найденные в берлинской рукописи[19]. Они свидетельствуют о том, что текст был прочитан и отредактирован вторичным читателем, знакомым с сахидским оригиналом. В них можно проследить попытку «вернуть» некоторые формулировки к более корректным формам, что особенно важно при реконструкции диалектных особенностей и процесса перевода.

Таким образом, сахидская и бохайрская версии текстов «Восьмикнижия» представляют собой две стадии одного и того же текстуального процесса: перевод и адаптацию греческого канонического материала в египетский христианский контекст, а затем его сохранение, осмысление и передача в условиях нового лингвистического и культурного пространства. Бохайрская версия, несмотря на свою позднюю датировку, отражает как структуру арабской традиции, так и глубокую зависимость от сахидского текста, что делает её важным источником как для истории египетского канонического права, так и для истории коптского языка и переводческой практики в целом.

Заключение

В качестве заключения к данной заметке о проекте, находящемся в настоящее время на своём экваторе, я хотел бы отметить основные направления его развития и уже достигнутые результаты.

В ближайшие два года запланирована публикация двух критических изданий — арабской и коптской версий «Восьмикнижия Псевдо-Климента», сопровождаемых подробным филологическим и историко-богословским комментарием, а также немецким переводом. Особое внимание уделено синоптическому сопоставлению арабского и коптского текста, которое позволяет отразить как текстуальные, так и концептуальные расхождения между двумя традициями.

С научной и публичной стороны проект уже активно представлен на международной арене. В 2023–2024 гг. доклады участников проекта прозвучали в рамках встреч Швейцарской патристической группы (GSEP, Фрибур)[20], во время 21-й ежегодной встречи Ассоциации

19 См., например, fol. 55r указанного манускрипта. В издании Г. Таттама это исправление было интегрировано непосредственно в основной текст без какого-либо указания на то, что оно представляет собой маргинальную правку. См.: The Apostolical Constitutions or Canons of the Apostles in Coptic. P. 97.

20 Речь идёт о докладе, прочитанном Андреасом Элльвардтом 24 мая 2024 г. и озаглавленном «Lebendige Tradition: Der arabische Oktateuch».

франкоязычной коптологии (AFC) в Страсбурге (30 мая — 1 июня 2024 г.)[21], а также на заседании группы романской секции Ассоциации по изучению христианской апокрифической литературы (AELAC) в Бе (19–20 января 2024 г.)[22].

В октябре 2024 г. в Каире в рамках проекта прошла неделя научных мероприятий. В рамках этого визита состоялись две однодневные конференции (7–8 октября 2024 г.), посвящённые коптскому церковному праву и рукописной традиции «Восьмикнижия»[23].

Наконец, с 22 по 24 июня 2026 г. во Фрибурском университете запланирована крупная международная конференция, которая подведёт итоги проекта и соберёт исследователей из Европы, Ближнего Востока и Северной Африки, работающих в области восточного христианства, истории канона и текстологии. Этот форум станет важной площадкой для обсуждения многоязычной и многоуровневой трансляции христианского права от поздней Античности до Нового времени.

Проект таким образом представляет собой не только исследовательскую инициативу, направленную на изучение и издание сложного текста, но и пример живого диалога между текстами, языками, конфессиями и эпохами.

21 В рамках данной встречи мной были представлены предварительные результаты работы над коптским текстом рассматриваемого сборника канонов и правил.

22 В рамках данной встречи были озвучены четыре доклада. Франц Мали представил вступительное слово: «Lebendige Tradition: Der pseudoklementinische Oktateuch als historisches Dokument von der Spätantike bis ins arabisch-muslimische Mittelalter». Затем последовали выступления Андреаса Элльвардта и Алексея Морозова с докладом «Arabica non leguntur… regard synoptique sur les trois versions arabes des Canons de Simon le Cananéen», Даниэля Вошера — «L'Octateuque pseudo-clémentin comme source historique et source juridique: problèmes de contextualisation» и Росио Дага Портильо — «Coptic canon law and Islamic law: footprints and interactions».

23 В Доминиканском институте восточных исследований (IDEO) 7 октября состоялся научный семинар «The pseudo-Clement Octateuch as a Historical Document from Late Antiquity Until the Islamic Period» с участием Франца Мали (вступительное слово), Андреаса Элльвардта («The Eight Books of Clement»), Алексея Морозова («State of Research of the Transmission of the Sahidique Canons of Clement»), Даниэля Вошера («The Coptic Dossier of the Council of Nicaea (325 CE) in Arabic») и Росио Дага Портильо («Coptic Canon Law in an Islamic Context: A New Historical Framework and Its Footprints»). На следующий день в помещении Общества коптской археологии прошёл семинар «The Monk Macarios and His Afterlife», на котором выступили Даниэль Вошер («The Monk Macarios and His Sources: Traditions of Medieval Canon Law»), а также Алексей Морозов с докладом «Apostolic Canons in Modern Times».

Источники

Bouriant U. Les Canons apostoliques de Clément de Rome. Traduction en dialecte copte thébain d'après un manuscrit de la bibliothèque du patriarche Jacobite de Caire // Recueil des travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. 1884. Vol. 5. P. 199–216; 1885. Vol. 6. P. 97–115.

Burmester O. H. E. The Coptic and Arabic Versions of the Mystagogia // Le Muséon. 1933. Vol. 46. P. 203–235.

Epiphanius. Bd. 1: Ancoratus und Panarion haer. 1–33 / hrsg. von K. Holl, M. Bergermann, Ch.-F. Collatz und mit einem geleitw. von Ch. Markschies. Berlin; Boston (Mass.): W. de Gruyter, [3]2013. (GCS NF; Bd. 10/1).

Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique: en 4 t. T. 1: Livres I–IV / texte crit. de E. Schwartz (GCS); trad. et annot. par G. Bardy. Paris: Cerf, 1952. (SC; vol. 31).

Irénée de Lyon. Contre les Hérésies: Livre III / éd. crit. par A. Rousseau et L. Doutreleau. T. 2: Texte et traduction. Paris: Cerf, 1974. (SC; vol. 211).

La version syriaque de l'Octateuque de Clément / trad. en franç. par F. Nau. Paris: P. Lethielleux, 1913. (Ancienne littérature canonique syriaque; vol. 4).

Les «127 canons des Apôtres» / texte ar. en partie inéd., publ. et trad. franç. d'après les mss de Paris, Rome et Londres par J. Périer et A. Périer. Paris: Firmin-Didot, 1912. (PO; t. 8/4).

Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae / syr. ed. P. De Lagarde. Lipsiae: B.G. Teubneri, 1856.

The Apostolical Constitutions or Canons of the Apostles in Coptic / ed. and transl. by H. Tattam. London: Printed for the Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland, 1848.

Литература

Faivre A. La Didascalie des apôtre // Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. Vol. 3: De Clément d'Alexandrie à Eusèbe de Césarée / éd. par B. Pouderon. Paris: Les Belles Lettres, 2017. (L'Âne d'or; vol. 65). P. 495–510.

Morozov A., Mali F. Littérature pseudépigraphique — Clément de Rome et sa postérité» // Revue suisse d'histoire religieuse et culturelle. 2023. Vol. 117. P. 185–190.

Shoucri M. Marc VIII // The Coptic Encylopedia. New York (N. Y.): Macmillan Publishers, 1991. Vol. 5. P. 1538–1539.